

# 傲慢与 偏见

那些让我魂牵梦系的精彩篇章

中文导读学习版

[英] 简·奥斯丁 著

隋灵方 编译

**Pride  
and  
Prejudice**



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY  
<http://www.phei.com.cn>

2560834

H319.4  
1719

# 傲慢 与 偏见

[英] 简·奥斯丁 著

隋灵方 编译

## Pride and Prejudice

那些让我魂牵梦系的精彩篇章

中文导读学习版



SEU 2560834

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京 • BEIJING

## 内 容 简 介

《傲慢与偏见》是英国著名女作家简·奥斯丁的代表作。描写傲慢的单身青年达西与对达西带有偏见的二小姐伊丽莎白、富裕的单身贵族宾利与贤淑的大小姐简之间的感情纠葛，作品充分表达了作者本人的婚姻观，强调经济利益对人们恋爱和婚姻的影响。小说情节富有喜剧性，语言机智幽默，是奥斯丁小说中最受欢迎的一部，并被多次改编成电影和电视剧。

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。  
版权所有，侵权必究。

### 图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见：英文 / (英) 奥斯丁 (Austen, J.) 著；  
隋灵方编译. —北京：电子工业出版社，2011.9  
(那些让我魂牵梦系的精彩篇章)

ISBN 978-7-121-13792-1

I. ①傲… II. ①奥… ②隋… III. ①英语—语言读物  
②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 107112 号

责任编辑：雷洪勤

特约编辑：梁卫红

印 刷：北京天宇星印刷厂

装 订：三河市鹏程印业有限公司

出版发行：电子工业出版社

北京市海淀区万寿路 173 信箱 邮编 100036

开 本：880×1230 1/32 印张：10.625 字数：272 千字

印 次：2011 年 9 月第 1 次印刷

定 价：26.00 元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题，请向购买书店调换。若书店售缺，请与本社发行部联系，联系及邮购电话：(010) 88254888。

质量投诉请发邮件至 [zltts@phei.com.cn](mailto:zltts@phei.com.cn)，盗版侵权举报请发邮件至 [dbqq@phei.com.cn](mailto:dbqq@phei.com.cn)。

服务热线：(010) 88258888。

# 目 录

---

Chapter1	Fall in Love at the Ball.....	001
第一章	舞会倾心.....	001
Chapter 2	Living in the Netherfield.....	031
第二章	入住内瑟菲尔德庄园.....	031
Chapter 3	Mr. Collins's Proposal.....	063
第三章	柯林斯求婚.....	063
Chapter 4	Wickham's Mystery.....	097
第四章	威克姆之谜.....	097
Chapter 5	Jane is Crossed in Love.....	125
第五章	简失恋.....	125
Chapter 6	Darcy's First Proposal.....	157
第六章	达西初次求婚.....	157
Chapter 7	Meeting at Pemberley.....	193
第七章	彭伯利之遇.....	193
Chapter 8	Lydia's marriage.....	225
第八章	莉迪亚之婚.....	225
Chapter 9	Bingley's Proposal.....	267
第九章	宾利求婚.....	267
Chapter10	Darcy's Second Proposal.....	299
第十章	达西二次求婚.....	299



## Chapter1 Fall in Love at the Ball

### 第一章 舞会倾心

#### 中文导读

来自英格兰北部的阔少爷宾利，继承了父亲近一万英磅的遗产，租下了内瑟菲尔德庄园，并带来了自己的姐妹及有钱的青年好友达西参加这里的舞会。临近的朗伯恩村住着贝内特一家，府上有五位小姐。较大的两位姐姐——简与伊丽莎白，长相人品都很出色，性格却不尽相同。简的相貌美丽出众，性情也善良宽容，舞会上帅气而随和的宾利与她彼此初见倾心；伊丽莎白与简十分要好，性格却没那么温柔，她心思敏感而细腻，对人对事都有敏锐的观察力和独到的判断力。宾利的好友达西，每年有一万英磅的收入，长相也很出众，然而初来乍到就表现得傲慢无比，似乎不喜欢这里的一切，他也因此不受待见。尤其是对伊丽莎白的初次评价使她耿耿于怀，一直对他存有偏见，有所排斥，然而达西在一场舞会上却慢慢地发现自己越来越被伊丽莎白所吸引。

## Chapter 1

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

...

“Why, my dear, you must know, Mrs. Long says that Netherfield is taken by a young man of large fortune from the

north of England; that he came down on Monday in a chaise and four to see the place, and was so much delighted with it that he agreed with Mr. Morris immediately; that he is to take possession before Michaelmas, and some of his servants are to be in the house by the end of next week.”

“What is his name?”

“Bingley.”

“Is he married or single?”

“Oh! single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!”

“How so? How can it affect them?”

“My dear Mr. Bennet,” replied his wife, “how can you be so tiresome! You must know that I am thinking of his marrying one of them.”

...

“But, my dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood.”

“It is more than I engage<sup>①</sup> for, I assure you.”

“But consider your daughters. Only think what an

① engage [in'geɪdʒ]

v.

从事；聘请；经营(CET4)

establishment<sup>①</sup> it would be for one of them. Sir William and Lady Lucas are determined to go, merely on that account, for in general, you know they visit no new comers. Indeed you must go, for it will be impossible for us to visit him, if you do not.”

...

MR. Bennet was among the earliest of those who waited on Mr. Bingley. He had always intended to visit him, though to the last always assuring his wife that he should not go; and till the evening after the visit was paid, she had no knowledge of it.

...

Not all that Mrs. Bennet, however, with the assistance of her five daughters, could ask on the subject was sufficient<sup>②</sup> to draw from her husband any satisfactory description of Mr. Bingley. They attacked him in various ways; with barefaced questions, ingenious suppositions, and distant surmises<sup>③</sup>; but he eluded<sup>④</sup> the skill of them all; and they were at last obliged<sup>⑤</sup> to accept the second-hand intelligence of their neighbour Lady Lucas. Her report was highly favourable. Sir William had been delighted with him. He was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and, to crown



the whole, he meant to be at the next assembly with a large party. Nothing could be more delightful! To be fond of dancing was a certain step towards falling in love; and very lively hopes of Mr. Bingley's heart were entertained<sup>⑥</sup>.

...

In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit, and sat about ten minutes with him in his library. He had entertained hopes of being admitted to a sight of the young ladies, of whose beauty he had heard much; but he saw only the father. The ladies were somewhat more fortunate, for they had the advantage of ascertaining, from an upper window, that he wore a blue coat and rode a black horse.

An invitation to dinner was soon afterwards dispatched; and already had Mrs. Bennet planned the courses that were to do credit<sup>⑦</sup> to her housekeeping, when an answer arrived

- 
- |                                 |       |                    |
|---------------------------------|-------|--------------------|
| ① establishment [is'tæbliʃmənt] | n.    | 机构的雇员, 家庭成员等(CET4) |
| ② sufficient [sə'fɪʃənt]        | adj.  | 充分的, 足够的(CET6)     |
| ③ surmise [sə:'maɪz]            | n./v. | 推测; 假设(CET6)       |
| ④ elude [i'lu:d]                | v.    | 避开, 躲避(CET6)       |
| ⑤ oblige [ə'blaɪdʒ]             | v.    | 逼迫, 强迫(CET6)       |
| ⑥ entertain [ˌentə'teɪn]        | v.    | 招待; 怀抱(CET6)       |
| ⑦ credit ['kredit]              | n.    | 信誉                 |
|                                 | v.    | 归功于(CET4)          |

which deferred it all. ... Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball; and a report soon followed that Mr. Bingley was to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly. ... And when the party entered the assembly room, it consisted of only five altogether; Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the oldest, and another young man.

Mr. Bingley was good looking and gentlemanlike; he had a pleasant countenance, and easy, unaffected manners. His brother-in-law, Mr. Hurst, merely looked the gentleman; but his friend Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien; and the report which was in general circulation<sup>①</sup> within five minutes after his entrance, of his having ten thousand a year. The gentlemen pronounced him to be a fine figure of a man, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley, and he was looked at with great admiration for about half the evening, till his manners gave a disgust which turned the tide of his popularity; for he was discovered to be proud, to be above his company, and above being pleased; and not all his large estate in Derbyshire could then save him from having a most forbidding, disagreeable countenance, and being unworthy to be compared with his friend.

Mr. Bingley had soon made himself acquainted<sup>②</sup>

with all the principal people in the room; he was lively and unreserved, danced every dance, was angry that the ball closed so early, and talked of giving one himself at Netherfield. Such amiable qualities must speak for themselves.

What a contrast between him and his friend! Mr. Darcy danced only once with Mrs. Hurst and once with Miss Bingley, declined being introduced to any other lady, and spent the rest of the evening in walking about the room, speaking occasionally to one of his own party. His character was decided. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and everybody hoped that he would never come there again. Amongst the most violent against him was Mrs. Bennet, whose dislike of his general behaviour was sharpened into particular resentment<sup>③</sup> by his having slighted<sup>④</sup> one of her daughters.

Elizabeth Bennet had been obliged, by the scarcity of gentlemen, to sit down for two dances; and during part of that time, Mr. Darcy had been standing near enough for her to overhear a conversation between him and Mr. Bingley, who came from the dance for a few minutes to press his friend to join it.

- 
- |               |                  |       |                  |
|---------------|------------------|-------|------------------|
| ① circulation | [ˌsə:kjuˈleɪʃən] | n.    | 流通, 循环; 传播(CET6) |
| ② acquainted  | [ə'kweɪntɪd]     | adj.  | 熟悉的, 交游甚广的(CET6) |
| ③ resentment  | [rɪ'zentmənt]    | v.    | 怨恨, 忿恨(CET4)     |
| ④ slight      | [slait]          | n./v. | 轻蔑, 忽视(CET4)     |

“Come, Darcy,” said he, “I must have you dance. I hate to see you standing about by yourself in this stupid manner. You had much better dance.”

“I certainly shall not. You know how I detest it, unless I am particularly acquainted with my partner. At such an assembly as this, it would be insupportable. Your sisters are engaged, and there is not another woman in the room whom it would not be a punishment to me to stand up with.”

“I would not be so fastidious as you are,” cried Bingley, “for a kingdom! Upon my honour I never met with so many pleasant girls in my life, as I have this evening; and there are several of them, you see, uncommonly pretty.”

“You are dancing with the only handsome girl in the room,” said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.

“Oh! she is the most beautiful creature I ever beheld! But there is one of her sisters sitting down just behind you, who is very pretty, and I dare say very agreeable. Do let me ask my partner to introduce you.”

“Which do you mean?” and turning round, he looked for a moment at Elizabeth, till catching her eye, he withdrew his own and coldly said, “She is tolerable<sup>①</sup>; but not handsome enough to tempt me; and I am in no humour at present to give consequence to young ladies who are slighted by other men. You had better return to your partner and enjoy her smiles, for you are wasting your time with me.”

Mr. Bingley followed his advice. Mr. Darcy walked off; and Elizabeth remained with no very cordial feelings towards him. She told the story however with great spirit among her friends; for she had a lively, playful disposition, which delighted in anything ridiculous<sup>②</sup>.

The evening altogether passed off pleasantly to the whole family. Mrs. Bennet had seen her eldest daughter much admired by the Netherfield party. Mr. Bingley had danced with her twice, and she had been distinguished<sup>③</sup> by his sisters. Jane was as much gratified by this as her mother could be, though in a quieter way. Elizabeth felt Jane's pleasure. Mary had heard herself mentioned to Miss Bingley as the most accomplished girl in the neighbourhood; and Catherine and Lydia had been fortunate enough to be never without partners, which was all that they had yet learnt to care for at a ball. They returned therefore, in good spirits to Longbourn, the village where they lived, and of which they were the principal<sup>④</sup> inhabitants.

...

- 
- |               |               |      |                  |
|---------------|---------------|------|------------------|
| ① tolerable   | [ˈtɒlərəbəl]  | adj. | 可忍受的, 过得去的(CET4) |
| ② ridiculous  | [riˈdɪkjʊləs] | adj. | 荒谬的, 可笑的(CET4)   |
| ③ distinguish | [disˈtɪŋɡwɪʃ] | v.   | 辨别, 区分(CET4)     |
| ④ principal   | [ˈprɪnsəpəl]  | adj. | 最重要的, 主要的(CET4)  |

When Jane and Elizabeth were alone, the former, who had been cautious in her praise of Mr. Bingley before, expressed to her sister how very much she admired him.

“He is just what a young man ought to be,” said she, “sensible, good humoured, lively; and I never saw such happy manners!—so much ease, with such perfect good breeding!”

“He is also handsome,” replied Elizabeth, “which a young man ought likewise to be, if he possibly can. His character is thereby complete.”

“I was very much flattered by his asking me to dance a second time. I did not expect such a compliment.”

“Did not you? I did for you. But that is one great difference between us. Compliments always take you by surprise, and me never. What could be more natural than his asking you again? He could not help seeing that you were about five times as pretty as every other women in the room. No thanks to his gallantry for that. Well, he certainly is very agreeable, and I give you leave to like him. You have liked many a stupider person.”

“Dear Lizzy!”

“Oh! you are a great deal too apt, you know, to like people in general. You never see a fault in anybody. All the world are good and agreeable in your eyes. I never heard you speak ill of a human being in my life.”

“I would wish not to be hasty in censuring anyone; but I

always speak what I think.”

“I know you do; and it is that which makes the wonder. With your good sense, to be honestly blind to the follies and nonsense of others! Affectation of candour is common enough — one meets it everywhere. But to be candid without ostentation or design — to take the good of everybody’s character and make it still better, and say nothing of the bad — belongs to you alone. And so, you like this man’s sisters too, do you? Their manners are not equal to his.”

“Certainly not; at first. But they are very pleasing women when you converse with them. Miss Bingley is to live with her brother and keep his house; and I am much mistaken if we shall not find a very charming neighbour in her.”

Elizabeth listened in silence, but was not convinced. Their behaviour at the assembly had not been calculated<sup>①</sup> to please in general; and with more quickness of observation and less pliancy of temper<sup>②</sup> than her sister, and with a judgment, too, unassailed by any attention to herself, she was very little disposed to approve them. They were in fact very fine ladies, not deficient<sup>③</sup> in good humour when they were pleased, nor in the power of being agreeable where they chose

① calculate ['kælkjuleit]

v.

计算, 计划, 推算(CET6)

② temper ['tempə]

n./v.

脾气, 性情; 使缓和(CET4)

③ deficient [di'fɪʃənt]

adj.

不足的, 缺乏的(CET6)

it; but proud and conceited. They were rather handsome, had been educated in one of the first private seminaries in town, had a fortune of twenty thousand pounds, were in the habit of spending more than they ought, and of associating with people of rank; and were therefore in every respect entitled to think well of themselves, and meanly of others. They were of a respectable family in the north of England;

a circumstance more deeply impressed on their memories than that their brother's fortune and their own had been acquired<sup>①</sup> by trade.

Mr. Bingley inherited property to the amount of nearly a hundred thousand pounds from his father, who had intended to purchase an estate, but did not live to do it.—Mr. Bingley intended it likewise, and sometimes made choice of his county; but as he was now provided with a good house and the liberty of a manor, it was doubtful to many of those who best knew the easiness of his temper, whether he might not spend the remainder of his days at Netherfield, and leave the next generation to purchase.

His sisters were very anxious for his having an estate of his own; but though he was now established only as a tenant, Miss Bingley was by no means unwilling to preside at his table, nor was Mrs. Hurst, who had married a man of more fashion than fortune, less disposed to consider his house as her home when it suited her. Mr. Bingley had not



been of age two years, when he was tempted by an accidental recommendation to look at Netherfield House. He did look at it and into it for half an hour, was pleased with the situation and the principal rooms, satisfied with what the owner said in its praise, and took it immediately.

Between him and Darcy there was a very steady friendship, in spite of a great opposition of character. — Bingley was endeared to Darcy by the easiness, openness, ductility of his temper, though no disposition could offer a greater contrast to his own, and though with his own he never appeared dissatisfied. On the strength of Darcy's regard Bingley had the firmest reliance<sup>②</sup>, and of his judgment the highest opinion. In understanding, Darcy was the superior. Bingley was by no means deficient, but Darcy was clever. He was at the same time haughty, reserved, and fastidious, and his manners, though well bred, were not inviting. In that respect his friend had greatly the advantage. Bingley was sure of being liked wherever he appeared; Darcy was continually giving offence<sup>③</sup>.

The manner in which they spoke of the Meryton assembly was sufficiently characteristic. Bingley had never met

- 
- |            |             |    |                   |
|------------|-------------|----|-------------------|
| ① acquire  | [ə'kwaɪə]   | v. | 获得, 取得; 养成 (CET4) |
| ② reliance | [ri'laɪəns] | n. | 依靠, 信赖 (CET6)     |
| ③ offence  | [ə'fens]    | n. | 犯规; 冒犯 (CET6)     |